

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón (Español)

Vol. 27, N° 1
Edición de Verano/Otoño de 2018



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

"Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11921.html>



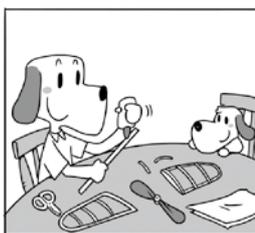
こんにちは神奈川

検索

Siga las normas y la etiqueta en las playas de Kanagawa



Fumar está prohibido en las playas de Kanagawa excepto en las áreas designadas según la ordenanza. Tenga a bien ir a las áreas para fumadores cuando quiera fumar. Le pedimos que se abstenga de beber alcohol porque puede molestar a otras personas. Si tiene un tatuaje que puede ser intimidante para otros, tenga a bien cubrirlo con ropa.



神奈川県 海水浴場(ビーチ)では、ルールやマナーを守りましょう。

神奈川県 海水浴場(ビーチ)では、喫煙場所以外でたばこを吸うことを条例で禁止しています。たばこは、喫煙場所以で吸ってください。周りの方に迷惑となる飲酒は控えてください。また、服などで、他の人が恐れるタトゥーを隠してください。

日本語での問合せ

たばこについて: 県生活衛生課 TEL:045-210-5811
お酒とタトゥーについて: 県砂防海岸課 TEL:045-210-6505

Información en japonés

Sobre el tabaco: División de Sanidad Ambiental, G.P.K.

Tel: 045-210-5811

Sobre el alcohol y los tatuajes: División de Gestión Costera y Control de la Erosión, G.P.K. Tel: 045-210-6505

¡La serie de Enoshima de la Copa Mundial de Vela se realizará del 9 al 16 de septiembre de 2018!



Por primera vez Enoshima será el anfitrión de la competencia de vela del máximo nivel mundial. Las regatas de vela tendrán lugar por tres años consecutivos hasta los Juegos Olímpicos de Tokio de 2020. Los visitantes también son bienvenidos a los eventos a realizarse el sábado 15 y el domingo 16 de septiembre para animar la competencia.

- Lugar: Puerto de yates de Enoshima
- Sitio Web: <https://wcs-enoshima.jp/>



セーリングワールドカップシリーズ 江の島大会 2018 9/9(日)~9/16(日)に開催!!

江の島では初開催の、世界トップレベルのセーリング国際大会です。今年から東京2020オリンピック競技大会に向けて、3年連続で開催されます。また、大会を盛り上げるイベントが9/15(土)、9/16(日)にありますので、ぜひお越し下さい。

- 会場 江の島ヨットハーバー
- ホームページ URL: <https://wcs-enoshima.jp/>

日本語での問合せ

県セーリング課 TEL:045-285-0897

Información sobre clases gratuitas de idioma japonés

こんにちは



1) Hajimete-no-Nihongo (Idioma japonés para principiantes) De 10:00 a 11:30, los martes del 2 de octubre al 20 de noviembre

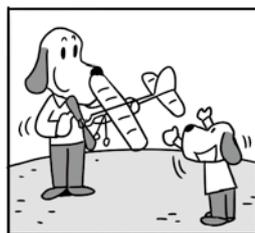
Lugar: Estación KANAFAN en el Centro Kanagawa Kenmin

2) Nihon-de-kurasu (Viviendo en Japón)

De 10:00 a 11:30, los miércoles del 3 al 31 de octubre

Lugar: Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

● Sitio Web: <http://pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>



(1) はじめてのにほんご 10月2日~11月20日 火曜 10:00~11:30
会場 かながわ県民センター KANAFAN ステーション

(2) にほんでくらす 10月3日~10月31日 水曜 10:00~11:30
会場 国際言語文化アカデミア

●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

日本語での問合せ

国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

Información en japonés

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

Tel: 045-896-1091





Asistencia financiera disponible para jóvenes interesados en ser profesores de guardería (Beca Kana-yukyo y Kana-fukukyo)



Está disponible una beca para jóvenes de nacionalidad extranjera o cuyo padre/madre tiene nacionalidad extranjera. Se proporciona una beca (¥600,000 al año) por tres años hasta la graduación. No es necesario devolver la beca.

● **Escuelas:** YMCA College of Human Services (Ciudad de Atsugi) Yokohama YMCA Sports College (Totsuka-ku, Ciudad de Yokohama)

● **Personas elegibles:** Personas menores de 30 años de edad con nacionalidad extranjera, por graduarse o graduados de la escuela secundaria superior.

* También pueden presentar su solicitud las personas que tuvieron previamente la nacionalidad extranjera o cuyo padre/madre tiene la nacionalidad extranjera. Visite el siguiente sitio Web en una etapa inicial para averiguar sobre otros requisitos.

● **Período de presentación de la solicitud:** del lunes 1 de octubre al miércoles 17 de octubre de 2018

● **Sitio Web:** http://www.yokohamaymca.ac.jp/contents/scholarship_foreign/



保育士を目指す若者のための奨学金 (神遊協・神福協奨学金)

外国にルーツがある若者対象の奨学金です。卒業までの3年間、奨学金(1年間60万円)を支給します(返還不要)。

● **学校:** YMCA 健康福祉専門学校(厚木) / 横浜 YMCA スポーツ専門学校(戸塚)

● **対象:** 外国籍で高校卒業予定/卒業した人、30歳未満。

元外国籍か、親が外国籍の方も応募可能。他に条件がありますので早めにお問い合わせください。

● **申込:** 2018年10月1日(月)~10月17日(水)

● **ホームページ**

URL:http://www.yokohamaymca.ac.jp/contents/scholarship_foreign/

▶ **日本語での問合せ**

公益財団法人かながわ国際交流財団

TEL: 045-620-4466

Información en japonés

Fundación Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-4466

Programa de préstamos para becas para alumnos de escuela secundaria



El préstamo educativo de G.P.K. está disponible para estudiantes cuyos tutores viven en Kanagawa, y reciben asistencia social o no están sujetos al pago de impuestos por ingresos del impuesto prefectural de residente y del impuesto municipal de residente. El préstamo puede usarse para gastos escolares distintos a la matrícula.

No es necesario devolver la beca. Comuníquese con la oficina de la escuela secundaria para estar a tiempo para el período de solicitud.

● **Sitios Web**

(Para escuelas públicas) <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f531013/>

(Para escuelas privadas) <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/v3e/jyosei/gakuhisien/syougakukyuhukinn.html>



神奈川県高校生等奨学給付金のお知らせ

神奈川県内に住んでいて、高校生を扶養している保護者が、生活保護を受けているか、または都道府県民税の所得割及び市町村民税の所得割が課税されていない場合は、授業料以外の学費に使うことができる給付金を受け取ることができます。(返還不要です)

申請期限がありますので、該当する方は、お早めに高校の事務室に相談してください。

● **ホームページ**

(国立高校) URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f531013/>

(私立高校) URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/v3e/jyosei/gakuhisien/syougakukyuhukinn.html>

▶ **日本語での問合せ**

(国立高校) 県教育委員会財務課

TEL:045-210-8251

(私立高校) 県私学振興課 TEL:045-210-3793

Información en japonés

(Para escuelas públicas) División de Asuntos Financieros, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-210-8251

(Para escuelas privadas) División de Asuntos de Escuela Privada, G.P.K.

Tel: 045-210-3793

*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web. <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)

9時~12時、13時~16時

*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





Utilice el sistema de alcantarillado adecuadamente

Está prohibido arrojar en el inodoro todo objeto que no se deshace en el agua, con excepción del papel higiénico. Si lo hace, el inodoro puede obstruirse y desbordarse causando molestias a muchas personas.

Elimine el agua de lluvia por separado de las aguas residuales. Las plantas de tratamiento de aguas residuales no tienen la capacidad de tratar grandes cantidades de agua al mismo tiempo.

El aceite de cocina usado no debe echar al fregadero. Las tuberías de aguas residuales se obstruirán con la grasa. Agradecemos su cooperación.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/h2v/cnt/f215/index.html>



げすいどう ただ りよう
下水道を正しく利用してください

すいせん
水洗トイレにはトイレペーパーなどの水に溶けるもの以外は流さないでください。トイレが詰まって、周りが水浸しとなり、皆さんの迷惑となります。

あまみず おすい なが
雨水を汚水に流してはいけません。下水処理場で処理できなくなります。

だいどころ ちようり しよう あぶら なが
台所では調理に使用した、油などを流してはいけません。下水管が詰まってしまいます。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/h2v/cnt/f215/index.html>

にほんご といあわ
▶ 日本語での問合せ
けんげすいどう かが
県下水道課

TEL: 045-210-6446 (直通)



¿Qué es ME-BYO?

Su estado de salud no puede dividirse con claridad en sano o enfermo. La condición que cambia continuamente se denomina "ME-BYO". Seremos más saludables cuando establecemos el equilibrio de cuerpo y mente en nuestra vida cotidiana.

Sano ME-BYO Enfermo

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f531223/index.html>



● **Información en japonés**

Sede de la Promoción de Healthcare New Frontier [Nueva frontera en la atención de la salud]

Tel: 045-210-2715

What is ME-BYO ?

ひと けんこうじょうたい
人の健康状態はここまですべて健康で、ここから病気と明確に分けられません。健康と病気の間を連続的に変化している状態を「ME-BYO」といいます。

ひごう せいかつ なが
日頃の生活の中で、「心身のバランスを整えて、より健康な状態」へ近づけていきましょう。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f531223/index.html>

にほんご といあわ
▶ 日本語での問合せ

ヘルスケア・ニューフロンティア推進本部室

TEL: 045-210-2715

Alvar Aalto — Segunda naturaleza

La exposición itinerante internacional del Museo Vitra Design de Alemania y del Museo Alvar Aalto de Finlandia tendrá lugar en Kanagawa. Más de 300 trabajos y documentos de referencia se exhibirán presentando al arquitecto finlandés Alvar Aalto del siglo XX.

● **Periodo:** del sábado 15 de septiembre al domingo 25 de noviembre

● **Sitio Web:** <http://www.moma.pref.kanagawa.jp>



Aalto en su estudio, 1945
© Museo Alvar Aalto
Foto: Eino Mäkinen

● **Información en japonés**

El Museo de Arte Moderno, Hayama

Tel: 046-875-2800

アルヴァ・アアルト — もうひとつの自然

かいき 9月15日(土) ~ 11月25日(日)

20世紀フィンランドの建築家アルヴァ・アアルトを紹介する、ドイツのヴィトラ・デザイン・ミュージアムとフィンランドのアルヴァ・アアルト美術館による国際巡回展です。300点以上の作品、資料などを展示します。

● ホームページ

URL: <http://www.moma.pref.kanagawa.jp>

にほんご といあわ
▶ 日本語での問合せ

けんりつきんたいびじゆつかん はやま
県立近代美術館 葉山

TEL: 046-875-2800



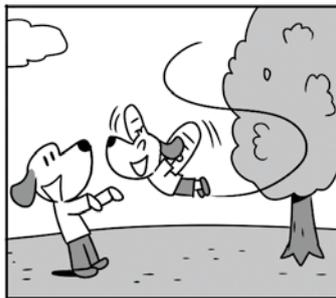


Guía sobre la actividad de los policías que patrullan los estacionamientos va a cambiar



La guía indica las áreas y las carreteras de interés que van a patrullarse para detectar el estacionamiento ilegal. En principio, esta guía se modifica cada año y se publicará en el sitio Web de la Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa el lunes 2 de julio de este año. Las actividades según la nueva guía empezarán el miércoles 1 de agosto.

El estacionamiento ilegal puede producir accidentes de tránsito y congestión de tráfico. Cuando estacione su automóvil evite estacionarse en la calle, y utilice un estacionamiento donde se paga por hora o un espacio con un parquímetro.



駐車監視員活動ガイドラインが変わります

駐車監視員が放置駐車違反の確認等を行うため、重点的に巡回する地域・路線を駐車監視員活動ガイドラインとします。ガイドラインは原則として年1度見直しをしており、見直したガイドラインは7月2日(月)に警察本部ホームページで公表し、8月1日(水)から新たなガイドラインによる活動を行います。違法駐車は、交通渋滞や交通事故の原因となります。お車でお出かけの際は、路上駐車することなく、時間貸し駐車場やパーキング・メーター等のご利用をお願いいたします。



Información en japonés

División de Control de Estacionamiento, Jefatura de la Policía de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-211-1212

Festival de artes escénicas tradicionales de Kanagawa



Con la finalidad de promover las artes escénicas tradicionales, G.P.K. realiza diversos eventos de Bunraku y Kabuki, artes clásicas típicas de Japón, y de entretenimiento popular heredado de las comunidades. Todas las presentaciones tendrán una explicación para los principiantes.



Yoshitsune Senbon Zakura (fotógrafo: Aoki Shinji)

「かながわ伝統芸能祭」のご案内

県では、日本を代表する古典芸能である「文楽」や「歌舞伎」、各地で受け継がれている民俗芸能の魅力を紹介しています。どの公演にも解説が付いていますので、初心者でも楽しめます。

日本語での問合せ
文化課紅葉ヶ丘駐在事務所
TEL:045-263-4475



Información en japonés

Oficina de la Filial Momijigaoka, División de Asuntos Culturales, G.P.K.
Tel: 045-263-4475

*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español

Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web.
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日) 9時~12時, 13時~16時
*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



La próxima edición (número de invierno) está programada para noviembre del 2018. Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

次号(冬号)は、2018年11月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748



*Agradecemos sus comentarios y solicitudes.
* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
* Por fax: 045-212-2753

*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて
* FAX: 045-212-2753

